

¹Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.²In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.³And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.⁴And whither I go ye know, and the way ye know.⁵Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?⁶Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.⁷If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.⁸Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.⁹Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?¹⁰Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.¹¹Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.¹²Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.¹³And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.¹⁴If ye shall ask any thing in my name, I will do it.¹⁵If ye love me, keep my commandments.¹⁶And I will

عیسی یگانه راه به سوی خداست

¹دل شما مضطرب نشود! به خدا ایمان آورید به من نیز ایمان آورید.²در خانه پدر من منزل بسیار است و الا به شما می‌گفتم: می‌روم تا برای شما مکانی حاضر کنم؟³و اگر بروم و از برای شما مکانی حاضر کنم، باز می‌آیم و شما را برداشته با خود خواهم برد تا جایی که من می‌باشم شما نیز باشید.⁴و جایی که من می‌روم می‌دانید و راه را می‌دانید.⁵توما بدو گفت: ای آقا، نمی‌دانیم کجا می‌روی. پس چگونه راه را توانیم دانست؟⁶عیسی بدو گفت: من راه و راستی و حیات هستم. هیچ‌کس نزد پدر جز به وسیله من نمی‌آید.⁷اگر مرا می‌شناختید، پدر مرا نیز می‌شناختید و بعد از این او را می‌شناسید و او را دیده‌اید.⁸فیلیپس به وی گفت: ای آقا، پدر را به ما نشان ده که ما را کافی است.⁹عیسی بدو گفت: ای فیلیپس، در این مدت با شما بوده‌ام، آیا مرا نشناخته‌ای؟ کسی که مرا دید، پدر را دیده است. پس چگونه تو می‌گویی پدر را به ما نشان ده؟¹⁰آیا باور نمی‌کنی که من در پدر هستم و پدر در من است؟ سخنهایی که من به شما می‌گویم از خود نمی‌گویم، لکن پدری که در من ساکن است، او این اعمال را می‌کند.¹¹مرا تصدیق کنید که من در پدر هستم و پدر در من است، و الا مرا به سبب آن اعمال تصدیق کنید. آمین، آمین، به شما می‌گویم: هر که به من ایمان آورد، کارهایی را که من می‌کنم او نیز خواهد کرد و بزرگتر از اینها نیز خواهد کرد، زیرا که من نزد پدر می‌روم.¹³و هر چیزی را که به اسم من سؤال کنید بجا خواهم آورد تا پدر در پسر جلال یابد.¹⁴اگر چیزی به اسم من طلب کنید من آن را بجا خواهم آورد.

عیسی به روح القدس وعده داد

¹⁵اگر مرا دوست دارید، احکام مرا نگاه دارید.¹⁶و من از پدر سؤال می‌کنم و تسلی‌دهنده‌ای دیگر به شما عطا خواهد کرد تا همیشه باشما بماند.¹⁷یعنی روح راستی که جهان نمی‌تواند او را قبول کند زیرا که او را نمی‌بیند و نمی‌شناسد و اما شما او را می‌شناسید، زیرا که با شما می‌ماند و در شما خواهد بود.¹⁸شما را یتیم نمی‌گذارم نزد شما می‌آیم.¹⁹بعد از اندک زمانی جهان دیگر مرا نمی‌بیند و اما شما مرا می‌بینید و از این جهت که من زنده‌ام، شما هم خواهید زیست.²⁰و در

pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;¹⁷ Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.¹⁸ I will not leave you comfortless: I will come to you.¹⁹ Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.²⁰ At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.²¹ He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.²² Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?²³ Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.²⁴ He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.²⁵ These things have I spoken unto you, being yet present with you.²⁶ But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.²⁷ Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.²⁸ Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I

آن روز شما خواهید دانست که من در پدر هستم و شما در من و من در شما.²¹ هر که احکام مرا دارد و آنها را حفظ کند، آن است که مرا محبت می‌نماید؛ و آنکه مرا محبت می‌نماید، پدر من او را محبت خواهد نمود و من او را محبت خواهم نمود و خود را به او ظاهر خواهم ساخت.

²² یهوذا، نه آن اسخریوطی، به وی گفت: ای آقا، چگونه می‌خواهی خود را به ما بنمایی و نه بر جهان؟²³ عیسی در جواب او گفت: اگر کسی مرا محبت نماید، کلام مرا نگاه خواهد داشت و پدرم او را محبت خواهد نمود و به سوی او آمده، نزد وی مسکن خواهیم گرفت.²⁴ و آنکه مرا محبت ننماید، کلام مرا حفظ نمی‌کند؛ و کلامی که می‌شنوید از من نیست بلکه از پدری است که مرا فرستاد.²⁵ این سخنان را به شما گفتم وقتی که با شما بودم.²⁶ لیکن تسلی‌دهنده، یعنی روح‌القدس، که پدر او را به اسم من می‌فرستد، او همه چیز را به شما تعلیم خواهد داد و آنچه به شما گفتم به یاد شما خواهد آورد.

²⁷ سلامتی برای شما می‌گذارم، سلامتی خود را به شما می‌دهم. نه چنانکه جهان می‌دهد، من به شما می‌دهم. دل شما مضطرب و هراسان نباشد.²⁸ شنیده‌اید که من به شما گفتم: می‌روم و نزد شما می‌آیم. اگر مرا محبت می‌نمودید، خوشحال می‌گشتید که گفتم نزد پدر می‌روم، زیرا که پدر بزرگتر از من است.²⁹ و الآن قبل از وقوع به شما گفتم تا وقتی که واقع گردد ایمان آورید.³⁰ بعد از این بسیار با شما نخواهم گفت، زیرا که رئیس این جهان می‌آید و در من چیزی ندارد.³¹ لیکن تا جهان بداند که پدر را محبت می‌نمایم، چنانکه پدر به من حکم کرد همانطور می‌کنم. برخیزید از اینجا برویم.

said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.²⁹ And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.³⁰ Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.³¹ But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.